



## Inter Services Migrants

facilite la communication entre les usagers non francophones et les services publics.

*Le dialogue à 3 dans 182 langues...*

### Interprétariat par téléphone

**01 53 26 52 62**

24h/24, 7 jours sur 7 en direct, pour la France entière.

**telephone@ism-mail.fr**

### Interprétariat par vidéo

**01 53 26 52 72**

Du lundi au vendredi, de 9h à 17h30. Sur rendez-vous. Dans les 15 langues les plus fréquentes.

**video@ism-mail.fr**

### Interprétariat par déplacement

**01 53 26 52 52**

Sur rendez-vous, du lundi au samedi, de 8h30 à 18h.

**deplacement@ism-mail.fr**

### Info Migrants

**01 53 26 52 82**

Informations juridiques par téléphone, sur la législation concernant les étrangers. Service anonyme et gratuit. Du lundi au vendredi de 9h à 13h et de 14h à 16h.

**www.info-migrants.org**

### Écrivain public

**01 53 26 52 52**

Pour aider les personnes qui en ont besoin dans leurs démarches administratives.

**deplacement@ism-mail.fr**

*« Le propre de la solidarité,  
c'est de ne point  
admettre d'exclusion. »*

VICTOR HUGO  
PROSES PHILOSOPHIQUES, L'ÂME (1860-1865)

## Traduction écrite

Traduction de documents en langues étrangères vers le français et inversement.

**Bureaux ouverts au public à partir de 10h**  
22 rue d'Aubervilliers **Paris 19<sup>e</sup>**  
(métro Stalingrad)

**01 53 26 52 78 ■ traduction@ism-mail.fr**



# Le dialogue à 3 dans les langues et les cultures

## AFRIQUE

<b>Algérie</b>	Arabe / Kabyle
<b>Angola</b>	Lingala / Kikongo / Portugais
<b>Bénin</b>	Yorouba / Fon
<b>Cap Vert</b>	Capverdien / Portugais
<b>Comores</b>	Comorien / Maorez / Anjouanais
<b>Congo</b>	Lingala / Kikongo / Lari / Munukutuba (kituba)
<b>Côte d'Ivoire</b>	Dioula / Peulh
<b>Érythrée</b>	Tigrigna / Tigré / Afar / Arabe du Moyen-Orient
<b>Éthiopie</b>	Amharique / Tigrigna / Oromo / Tigré
<b>Gambie</b>	Wolof / Mandingue / Soninké / Diakhanké / Malinké
<b>Ghana</b>	Anglais / Twi / Ashanti
<b>Guinée</b>	Soussou / Diaranké / Kassonké / Peulh / Krio / Malinké
<b>Guinée Bissau</b>	Portugais / Créole Guinéen / Peulh
<b>Madagascar</b>	Malgache
<b>Mali</b>	Bambara / Soninké (Sarakolé) / Dioula / Kassonké / Malinké / Peulh
<b>Maroc</b>	Arabe / Berbère (Chleuh / Rifain)
<b>Mauritanie</b>	Arabe / Peulh Mauritanien / Hassania / Soninké
<b>Niger</b>	Haoussa / Peulh Nigérien
<b>Nigéria</b>	Anglais / Pidgin / Krio / Haoussa / Igbo / Yorouba
<b>Ouganda</b>	Swahili / Anglais
<b>RDC (ex Zaïre)</b>	Lingala / Swahili / Kikongo / Tshiluba / Tetela
<b>Rwanda</b>	Kinyarwanda / Swahili / Kirundi
<b>Sahara occidental</b>	Arabe / Hassaniya
<b>Sénégal</b>	Wolof / Soninké / Peulh / Mandingue / Manjaque / Diaranké
<b>Somalie</b>	Somali
<b>Soudan</b>	Arabe / Anglais (langue officielle)
<b>Togo</b>	Mina / Ewé / Kabiyé / Fon
<b>Tunisie</b>	Arabe
<b>Tchad</b>	Arabe du Moyen Orient / Zaghawa / Tama (Tamasheq) / Gorane

## ASIE

<b>Birmanie</b>	Birman
<b>Bhoutan</b>	Bhoutanais
<b>Cambodge</b>	Khmer / Cantonais / Tétiou
<b>Chine</b>	Mandarin / Cantonais / Wenzhou / Tibétain
<b>Corée</b>	Coréen
<b>Indonésie</b>	Indonésien (Bahasa)
<b>Japon</b>	Japonais
<b>Laos</b>	Lao / Hmong
<b>Mongolie</b>	Mongol
<b>Philippines</b>	Tagalog / Anglais
<b>Thaïlande</b>	Thaï
<b>Tibet</b>	Tibétain / Litang
<b>Vietnam</b>	Vietnamien / Cantonais / Tétiou

Cette liste a une valeur indicative.  
Elle n'est ni exhaustive, ni contractuelle.

## MOYEN-ORIENT

<b>Irak</b>	Arabe / Kurde (Sorani / Badini)
<b>Iran</b>	Persan (Farsi) / Kurde (Sorani-Kurmandji) / Dari
<b>Israël</b>	Hébreu / Arabe / Anglais
<b>Liban</b>	Arabe du Moyen Orient
<b>Palestine</b>	Arabe
<b>Syrie</b>	Arabe / Kurde (Kurmandji) / Yézidi

## EUROPE

<b>Albanie</b>	Albanais
<b>Allemagne</b>	Allemand
<b>Arménie</b>	Arménien / Russe
<b>Azerbaïdjan</b>	Azéri / Russe
<b>Bosnie</b>	Bosniaque / Croate / Serbe / Romani
<b>Bulgarie</b>	Bulgare / Turc / Romani
<b>Croatie</b>	Croate / Serbe / Romani
<b>Danemark</b>	Danois
<b>Espagne</b>	Espagnol
<b>Géorgie</b>	Géorgien / Russe
<b>Grèce</b>	Grec
<b>Hongrie</b>	Hongrois
<b>Italie</b>	Italien
<b>Kosovo</b>	Albanais / Serbe / Croate / Romani / Gorani
<b>Macédoine</b>	Macédonien / Albanais / Serbe / Croate / Gorani
<b>Moldavie</b>	Moldave / Roumain / Russe
<b>Monténégro</b>	Serbe / Croate / Romani
<b>Norvège</b>	Norvégien
<b>Ouzbékistan</b>	Ouzbek / Russe
<b>Pays-Bas</b>	Néerlandais
<b>Pologne</b>	Polonais
<b>Portugal</b>	Portugais
<b>Roumanie</b>	Roumain / Romani
<b>Royaume-Uni</b>	Anglais
<b>Russie</b>	Russe
<b>Serbie</b>	Serbe / Croate / Romani / Gorani
<b>Slovaquie</b>	Slovaque
<b>Slovénie</b>	Slovène
<b>Suède</b>	Suédois
<b>Tchéchénie</b>	Tchéchéne / Kurmandji / Russe
<b>Tchèque</b>	Tchèque
<b>Turquie</b>	Turc / Chaldéen / Kurmandji
<b>Ukraine</b>	Ukrainien / Russe

## SOUS-CONTINENT INDIEN

<b>Afghanistan</b>	Pashto / Dari / Persan (farsi) / Tadjik
<b>Bangladesh</b>	Bengali / Hindi / Anglais
<b>Inde</b>	Hindi / Tamoul / Bengali / Gujrati / Anglais / Kashmiri
<b>Népal</b>	Népal
<b>Pakistan</b>	Ourdou / Penjabi / Pashto / Gujrati / Anglais
<b>Sri Lanka</b>	Tamoul / Cingalais / Anglais

## AMÉRIQUE

<b>Amérique Latine</b>	Espagnol / Portugais / Créole Antillais
<b>Haïti</b>	Créole Haïtien